



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE II

DOCENTI

PETITTI BIANCA MARIA - LINGUA INGLESE

BORGO CLAUDIA - LINGUA FRANCESE

FOTI SEBASTIANA - LINGUA SPAGNOLA

BRUGO LORENZO - LINGUA TEDESCA

MALESCU NICOLETTE - LINGUA RUSSA

OBIETTIVI

Il bagaglio linguistico e culturale acquisito nel primo anno di corso dovrebbe consentire agli studenti di affrontare senza particolari difficoltà gli ulteriori approfondimenti delle tecniche e degli automatismi previsti dall'attività di mediazione/interpretazione. Inoltre, sarà compito del docente focalizzare la propria attività didattica sull'acquisizione da parte degli studenti di nuova e più specifica terminologia, oltre che di linguaggi settoriali e locuzioni idiomatiche sia della lingua attiva che di quella passiva. A tale scopo saranno organizzate attività linguistiche volte a sviluppare la capacità di ascolto, rielaborazione e sintesi di testi, per lo più discorsi, su argomenti di varia natura e temi di attualità, data la partecipazione diretta del mediatore linguistico all'interazione comunicativa che riguarda tutta una serie di situazioni di tipo istituzionale e sociale.

Relativamente all'attività di interpretazione simultanea, gli studenti verranno seguiti nelle loro performance individuali in cabina nell'intento di ottimizzarne le capacità e le tecniche personali, oltre a velocizzarne l'esposizione e ad accrescerne la precisione.

Per quanto concerne invece l'interpretazione consecutiva, partendo dal presupposto che siano state acquisite una buona tecnica e una simbologia proprie, l'attenzione sarà principalmente focalizzata sul miglioramento della *delivery* (che deve essere chiara, coerente, convincente e soprattutto corretta da un punto di vista linguistico), sulla rapidità e concisione nel trattare il discorso dell'oratore, e sulla precisione dei concetti rielaborati.

CONTENUTI

- Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo attraverso esercitazioni linguistiche di improvvisazione dialettica e mnemonica
- Esercizi di traduzione a vista
- Attività di interpretazione di trattativa/consecutiva/simultanea

Il materiale utilizzato consisterà in articoli suddivisi in diverse tipologie tematiche, estratti dai maggiori quotidiani e riviste italiani e francesi. Gli argomenti trattati durante il corso saranno:

- Attualità
- Cultura e società
- Medicina
- Eccellenze del territorio
- Turismo
- Economia

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Titolo

Interpretazione Simultanea e Consecutiva

Editore

HOEPLI, MILANO

Anno di pubblicazione

1999

Autore

MONACELLI C.

Titolo

Interpreti si diventa

Editore

F. ANGELI, MILANO

Anno di pubblicazione

1997

Autore

ROZAN

Titolo

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editore

GENÈVE

Anno di pubblicazione

1956

Autore

VLADIMIR DRONOV

Titolo

IL NUOVO RUSSO SENZA SFORZO (DIALOGHI)

Editore

ASSIMIL

Anno di pubblicazione

2000

Autore

O. KOROTKOVA, I. ODINZOVA

Titolo

"ZAGADAI GELANIE" manuale per lo sviluppo della conversazione con CD

Editore

ZLATOUST

Anno di pubblicazione

2006

Autore

L. PAMUKINA

Titolo	MANUALE DI CONVERSAZIONE ITALIANO - RUSSO PER I RAPPORTI COMMERCIALI CON L'ESTERO
Editore	"RUSSKIJ IASYK" MOSCA
Anno di pubblicazione	1990

Autore	S.PROKOPOVICH
Titolo	A LEGGERE E TRADURRE LA STAMPA ITALIANA
Editore	FILOLOGIA TRE
Anno di pubblicazione	2002

Autore	WADENSJO C.
Titolo	<i>Interpreting as Interacion</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	1998

Autore	PADILLA BENÍTEZ
Titolo	<i>Proceso de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretación</i>
Editore	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Autori vari
Titolo	<i>JUMA, Jugendmagazin</i>
Editore	Testi tratti dalla versione internet
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Großjohann
Titolo	<i>Tatsachen über Deutschland</i>
Editore	Ministero Federale degli Affari Esteri
Anno di pubblicazione	2003

